

docsriver.com
商家本本书店

巴布尔回忆录

〔印度〕巴布尔 著

商 务 印 书 馆

巴布尔回忆录

[印度] 巴布尔 著

王治来 译

БАБУР-НАМЕ
(ЗАПИСКИ БАБУРА)

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК УЗБЕКСКОЙ ССР

ТАШКЕНТ, 1958

根据塔什干乌兹别克科学院出版社 1958 年版译出

BĀBŪĒR HUÍYÌLŪ

巴布尔回忆录

[印度] 巴布尔 著

王治来 译

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

新华书店总店北京发行所发行

河北省香河县第三印刷厂印刷

ISBN 7-100-01858-7/K·436

1997年12月第1版

开本 850×1168 1/32

1997年12月北京第1次印刷

字数 500 千

印数 2000 册

定价 23 1/2

定价: 33.00元

www.docsriver.com 定制及广告服务 小飞鱼
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



www.docsriver.com 商家 本本书店
内容不排斥 转载、转发、转卖 行为
但请勿去除文件宣传广告页面

若发现去宣传页面转卖行为，后续广告将以上浮于页面形式添加

www.docsriver.com 定制及广告服务 小飞鱼
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



巴布尔和他写的《回忆录》

——《巴布尔回忆录》汉译本前言

王 治 来

一、本书的作者

咱喜鲁丁·穆罕默德·巴布尔(以下简称巴布尔)是中亚著名征服者帖木儿的后裔,是帖木儿帝国分裂后河中帖木儿朝的最后代表,也是印度帖木儿王朝的开创者。^① 帖木儿死后,其所创建的大帝国分崩离析,其第三子米兰沙之孙速檀·卜撒因·米儿咱虽再度将河中统一起来,但终未能占有西伊朗及西亚各地。卜撒因有重建帖木儿帝国的雄心,乃仿照帖木儿分封疆土:以其长子速檀·阿合马统治河中,三子速檀·马合谋分得阿斯塔拉巴德,四子乌马尔·沙黑分得费尔干纳,五子速檀·木刺德分得坎大哈,七子乌鲁伯分得喀布尔,八子阿不别克儿分得巴达赫尚,九子速檀·哈利耳分得

^① 巴布尔在印度创建的王朝,西方人称之为大莫卧儿,原因在于印度人把印度西北方的穆斯林通称为莫卧儿(蒙兀儿)人,只有阿富汗人除外,但巴布尔及其同族并不自称为蒙兀儿人,而是自称为察合台人。

赫拉特。巴布尔即乌马尔·沙黑之长子。

中亚地区,自蒙古征服以后,一直以成吉思汗的后裔作为合法的统治者。即使是崛起于十四世纪后期、震撼世界的征服者帖木儿,由于不是成吉思汗的后裔,所以不能称“汗”。他的称号是“伯克”或“异密”;他的后裔,即使是国君,也只能称为“米儿咱。”中亚原属成吉思汗次子察合台汗的统治范围,元朝末年以后,察合台汗国渐分裂为东、西两个独立的部分。西部河中地区,在帖木儿称霸的条件下,原成吉思汗后裔之称汗者已沦为有名无实的傀儡。只有在东部今新疆地区,察合台后王秃黑鲁·帖木儿的后裔才保持着统治的地位。秃黑鲁·帖木儿之玄孙羽奴思汗,以长女米黑里·尼格尔·汗尼木嫁速檀·阿合马·米儿咱;以次女库特鲁克·尼格尔·汗尼木嫁乌马尔·沙黑·米儿咱,生巴布尔;以三女忽布·尼格尔·汗尼木嫁杜格拉特部首领马黑麻·忽辛·米儿咱,生米儿咱·海答儿;故作为羽奴思汗的外孙,巴布尔从母系方面说乃是成吉思汗的后裔。(见新疆人民出版社出版的《拉失德史》汉译本。)

巴布尔在公元1483年2月14日(回历八八八年穆哈兰月六日)生于费尔干纳。那是一个动乱的时期。那时,巴布尔的父亲乌马尔·沙黑统治着费尔干纳,而与其兄、撒马尔罕的统治者速檀·阿合马争霸,经常发生战争。察合台后王羽奴思汗常来援助其女婿乌马尔·沙黑,使另一女婿速檀·阿合马不能吞并塔什干和费尔干纳。乌马尔·沙黑把某些领土(如阿黑昔、鄂什、塔什干、沙鹿海牙等地)交给羽奴思汗,以为报偿。

公元1494年6月8日(回历八九九赖买丹月四日),阿黑昔城堡下的山崖峭壁和宫殿坍塌,乌马尔·沙黑遇难死亡。当时十二岁

的巴布尔便继承了乃父的君位和米儿咱的称号。

新继位不久的巴布尔,很想成为整个河中地区的统治者。他征集部队,于1497年5月从安集延出动,进攻撒马尔罕,经过七个月的围攻,夺得该城。这时,他手下的大伯克檀巴勒在安集延发动反对他的叛乱,企图拥立巴布尔之弟只罕杰尔·米儿咱。巴布尔回师平乱,但故土已失,陷于进退失据的境地。此后两年中(1498—1500年),他展转于撒马尔罕与安集延之间,贫穷困苦,无所依靠。直到1500年2月,巴布尔以费尔干纳的一半让给只罕杰尔·米儿咱的代价,才得以返回安集延。

1500年6月,巴布尔应撒马尔罕的答尔罕·穆罕默德·马即的之邀,前去进攻该城。他以二百四十人之众,驱逐在其以前攻据该城的乌兹别克人。昔班尼汗退往布哈拉,巴布尔第二次夺得撒马尔罕。次年(1501年)春,昔班尼汗反攻,迫使巴布尔再次退出撒马尔罕。此后,巴布尔在乌腊提尤别、塔什干等地和费尔干纳山中过着颠沛流离的生活。这时,昔班尼汗又挥师东进,先后攻占忽毡、沙鹿海牙等城,打败蒙兀儿人的两位汗,并追击向费尔干纳以南丛山中逃窜的巴布尔。巴布尔流亡到喜萨尔,不为当地统治者胡思老·沙所礼遇,乃继续逃往阿富汗。

1504年10月,巴布尔兵不血刃地夺得了喀布尔、哥疾宁及其附属地区,以之作为复国的基地。时乌兹别克的昔班尼汗在征服河中之后继续南征呼罗珊的帖木儿王朝。占据了喀布尔的巴布尔应速檀·忽辛·拜哈拉之请,率军赴援,但并未能挽救速檀·忽辛及其诸子的覆亡。而当巴布尔在赫拉特期间,喀布尔又发生了他的姨父、蒙兀儿首领马黑麻·忽辛领导的反对他的叛乱。巴布尔急速

赶回,将其镇压了下去。而昔班尼汗则再次南征,于1507年夏天荡平了呼罗珊的帖木儿王朝。

昔班尼汗得势的时间不长。他于1510年12月2日在谋夫同萨非朝波斯王伊斯迈耳的会战中阵亡。巴布尔为了收复故国,不惜向波斯王称臣并信奉什叶派,以与萨非朝联盟,引波斯军进攻河中。他虽得以在1511年10月8日重新进入撒马尔罕城,登上王位,但他对什叶派的波斯委屈称臣的做法,却引起了当地人民的反对。他既不得人心,遂不得不永远退出河中故地,返回喀布尔。

历年的事实证明,兴复故国乃是巴布尔不能实现的梦想。他只有把目光转向南方,夺取印度,以建立新的基业。

从1519年起,巴布尔几次向印度方面进攻,经略今巴基斯坦东北一带。几次都因后方不稳或遭到外来的威胁而被迫退回。这时(回历九二九年),印度罗地王朝旁遮普长官道拉特·汗之子迪拉瓦尔和罗地王朝苏丹伊伯拉欣之叔阿拉姆·汗前来请求巴布尔帮助他们反对伊伯拉欣。巴布尔即趁机于公元1525年12月15日渡过印度河,对印度举行第五次进攻。伊伯拉欣闻信后退,道拉特·汗以密耳瓦特之地降,巴布尔遂于1526年4月间进至德里以北的帕尼伯特。伊伯拉欣亦挥师朝巴布尔开来。经过一些小的接触后,最后两军于4月20日在帕尼伯特举行大会战。巴布尔以万人之众,彻底击溃了对方的十多万大军。伊伯拉欣战死,四万印度人阵亡。巴布尔乘胜占领了德里和亚格拉。

1527年3月17日,巴布尔又在亚格拉以西比安那地区的坎瓦村击溃了拉纳·桑伽的反抗势力。次年,攻占金代里。1529年,兼并比哈尔,并在戈格拉河战胜孟加拉王。巴布尔的统治遂扩展

到了印度北部的大部分地区,从而奠定了莫卧儿帝国的基础。

莫卧儿帝国,从1526年巴布尔在帕尼伯特战役中击败伊伯拉欣,至其于1857年亡于英国殖民者,一共延续了三百三十一年之久。这是印度历史上一个重要的时期。作为莫卧儿帝国的开国君主,巴布尔无疑是印度和亚洲历史上、也是世界历史上一位著名的、伟大的和杰出的人物。

从巴布尔一生的经历看,他大部分的岁月都是在动乱、战争和颠沛流离中度过的。种种艰难复杂的环境使他得到极大的锻炼。正如英国学者厄斯金说的:“据说他娴于各种武艺,舞剑射箭,莫不精通。他颠沛流离,饱经忧患,故思维能力得到充分的发展。”从他征服印度的经过看,他晚年在指挥战争方面,也可以说是一个运筹决胜的英明统帅。他之所以能够成为一代开国君主和世界历史上的杰出人物,是有历史根源的。

但巴布尔的健康情况并不好。其原因,除长期的奔波,生活不稳定,损害了身体之外,主要是纵酒和服食毒品。《回忆录》中经常记载他喝酒和举行酒会,漫无节制,这是违反穆斯林的禁忌的,以致后来巴布尔深感内疚,把酗酒看成一种罪恶,专门发布了一个《戒酒诏》,令上下遵行。巴布尔和他的部属还经常服食一种毒品,名叫麻钱(majun)。这种东西,是用大麻叶、罂粟种子、马钱子、菲沃斯属植物,曼陀罗花种子以及其他原料,捣碎,加奶油、蜜钱而成,做成饼状,食之令人兴奋,但有毒。这种毒品,主要流行于巴基斯坦和印度。巴布尔在回历九二五年(公元1519年)以后的日记中经常提到他服食麻钱。由于经常酗酒和服食毒品,巴布尔的健康愈益变坏。他终于在公元1530年12月26日(回历九三七年主

马达·勒·巫拉月六日)病逝于德里,享寿仅四十七岁。其遗体归葬于喀布尔。这位莫卧儿朝开国皇帝真可以说是英年早逝了。

二、《巴布尔回忆录》

巴布尔在他的一生中,不但进行了无数次的征战,最后创建了一个帝国,而且在鞍马劳顿之余还从事了文学、史学、诗歌和音乐等方面的大量创作活动,这说明,他不但是一个军事天才,而且具有高度的文化素养。他之所以又能成为一个文学家和历史家,是与他的家学渊源和时代背景分不开的。

遗憾的是,巴布尔的《回忆录》没有记述他即位以前的生活。因此,对于他在童年和少年时代所受的教育及其接受的影响,我们不得其详。不过根据他的家族情况,可以了解到他成长的环境和背景。

第一个对巴布尔有影响,也即他的第一个教育者,自然是他的母亲库特鲁克·尼格尔·汗尼木。其次,就是他的外祖母伊散·道拉特·别昆。而她们又都是他的外祖父羽奴思汗的影响的传播者。据巴布尔的表弟米儿咱·海答儿在所著《拉失德史》一书中的记述,帖木儿后王兀鲁伯和他的父亲沙哈鲁曾将蒙兀儿的羽奴思汗送往伊朗,让耶思德人大毛拉歇里甫爱丁作这位汗的导师和监护人。歇里甫爱丁是当时的一个著名学者,曾著有《帖木儿武功记》一书和其他许多作品。羽奴思汗在他的门下受业达十二年之久,获得丰富的学识和各种技艺,被人尊称为羽奴思大师(ustad)。羽奴思汗性情和顺,举止端方,言谈动听,机智勇敢,且长于书法、绘画,又

善骑射,并精于其他才艺。他的女儿库特鲁克·尼格尔·汗尼木也受过很好的突厥文和波斯文的教育。她对儿子巴布尔从小的教育,使这个孩子很早就形成对自己高贵出身的荣誉感和对外祖父羽奴思汗的仰慕。巴布尔的外祖母伊散·道拉特·别昆和胞姊罕匝答·别昆与他共同生活,也加深了对他的这种影响。

巴布尔的父亲乌马尔·沙黑·米儿咱在位时代,中亚的宗教领袖和卓·阿赫拉尔是羽奴思汗的同时代人。巴布尔出生时,这位和卓亲临看望,并为他取名。和卓·阿赫拉尔于1491年逝世时巴布尔已七岁。他在宗教、文化和精神上对这位未来皇帝的影响也是深远的。

巴布尔的祖先富于崇尚学术、保护文化的传统。如河中的统治者兀鲁伯就是一个著名的学者;赫拉特在沙哈鲁与速檀·忽辛统治时期都学术发达,文化繁荣。当时,突厥族的语言和文字也处在复兴当中。中亚地区自公元八世纪中叶被阿拉伯人完全征服以后,逐渐采用阿拉伯文作为官方的学术上的正式文字,并用阿拉伯字母拼写本地的语言;从九世纪中期开始,中亚和伊朗开始用波斯文来代替阿拉伯文;而到帖木儿的时代,突厥文(称为察合台文)又成为中亚的文学语言了。察合台文是用阿拉伯字母拼写的突厥文,它是哈拉汗王朝和花刺子模王朝的突厥文的继续,得名于十三、四世纪的察合台汗国。十五、六世纪时,中亚产生两个最大的察合台文作者,一个是赫拉特的帖木儿后王速檀·忽辛手下的大伯克阿利·失儿·纳瓦依,另一个就是巴布尔。

在上述家庭环境和历史背景下成长起来的巴布尔,是一个多才多艺的人物。米儿咱·海答儿在介绍巴布尔的才能和文学成就

时说：“他在写突厥语诗歌方面，仅次于密尔·阿利·失儿。他曾用最纯粹和流畅的突厥语写过一部诗集。他创立了一种诗体，名叫穆拜扬。他还写了一部极为实用的法律论文，现已被人们普遍采用。他还写过一篇优美无比的突厥诗体论，并将圣者大毛拉著的《双亲寄语》改写成诗。他还有一部《突厥史》（即指《巴布尔回忆录》），写得平易自然，清新质朴。他擅长音乐和其他艺术。他的《突厥史》虽然是用突厥文写的，但却十分优美华丽。”（见《拉失德史》汉译本，第二编，第35页。）总之，这部《巴布尔回忆录》乃是巴布尔所有著作中最主要的和分量最大的一部分，也是他的代表作。

《巴布尔回忆录》是用察合台文写的。本书为编年体。叙述从回历八九九年、也即从其父死亡和其本人即位的那一年开始，以后按年、月、日的次序记叙他经见的历史事件，直至回历九三六年作者逝世以前不久为止。其中，从回历八九九年至九〇八年，是他在费尔干纳的时期；从回历九一〇年至九三一年，是他在喀布尔的时期。从回历九三二年至九三六年，是他经略和征服印度的时期。全书三部分，共有四十多万字。

但现存的察合台文本《巴布尔回忆录》，有多处阙简。这些阙简是：

回历九〇八年至九〇九年（即公元1503年至1504年）的一段；

回历九一四年至九二五年（即公元1508年至1519年）的一段；

回历九二六年至九三二年（即公元1520年至1525年）的一段；

回历九三四年(公元 1527 年至公元 1528 年)中的几个月;

回历九三六年穆哈兰月三日(公元 1529 年 9 月 7 日)原稿终断。

上述几段时间的记载为什么断简阙佚,学术界有不同的解释。有的研究者认为,遗失的原因是巴布尔为了掩盖他向什叶派波斯王称臣这个事后回顾起来感到羞愧的事而故意销毁的。有的不同意这种说法,如厄斯金提出,第一:同什叶派那一段令人憎恶的联合,只有五年左右,即从回历九一六年至九二一年。可是,《巴布尔回忆录》中的阙简却长达十年,即从回历九一四年至九二五年。如果作者本人的目的是要掩盖这一短时期内的事件的痕迹,那他并没有理由同时毁掉其余六年的记载。第二,在《回忆录》中这并不是唯一的阙简,还有另一段阙简是从回历九〇八年下半年起到九〇九年年末止;第三段阙简几乎有六年,即从回历九二六年至九三二年。可是并没有任何地方说明他在这些时期内恰好在做自己将要感到羞愧的事情,或是在做自己须要销毁证据的事情。第三,值得注意的是,在所有发生阙简的地方,叙述都是在一句未完的地方突然中止,这一情况表明,手稿中的若干篇幅是由于偶然事故而遗失,而不是由于故意销毁,或由于有计划地要掩盖任何特殊事件。(见《拉失德史》汉译本,第二编,第 135 页,注文)

由于以上考虑,多数的学者认为是由于偶然事故使巴布尔的手稿受损而导致阙简的。如此书的英译者蓓沃丽吉女士即持这种看法。她指出,回历九一八年赛法尔月(公元 1512 年 4—5 月),乌兹别克的奥拜都拉·汗前来进攻布哈拉,巴布尔率领一支小部队前去迎

战,于库耳·马利克(国王之湖)附近被乌兹别克人击败。随后,他又遭到蒙兀儿人的袭击。在这些事变中,巴布尔的手稿可能损失。第二,巴布尔自己就在回历九三五年的日记中提到,那年赖买丹月十七日(公元1529年5月25日)晚上,他驻扎在萨鲁河畔,突然暴风雨大作,洪水冲毁了他住的毡房。当时正在毡房中从事写作的巴布尔虽未受伤,但他写的稿件被水浸泡。暴风雨过后,巴布尔尽量将稿纸收集拢来,用火烤干,但肯定遭到损失和遗失。(见 f. 376b)第三,巴布尔死后,其回忆录的手稿由胡马雍收藏。胡马雍在1541—1555年间被逐出印度,过着颠簸的生活。他的由骆驼装载的图书(其中包括巴布尔的手稿)在奔波转徙中也可能遭到损失。以上对《巴布尔回忆录》阙简原因的几种解释,是比较合理的。

正因为此书曾遭到破坏,所以我们现在见到的此书的各种抄本,都是处在一种不完整的状态。既无前言,亦无结束语,末尾是以突然的断简终了。据说,作者死后,抄写了几份分送给他的几个儿子,但这些抄本也并没有都保存下来。全文有上述的多处阙简,为此,从巴布尔的长子到后代的研究者都对此书作了注释或补注。下面,我对《巴布尔回忆录》的版本情况和翻译的情况作一简略的介绍。

三、《巴布尔回忆录》的版本

人们曾设想,巴布尔用察合台(突厥)文写成的《回忆录》与流传下来的抄本相比,是较完整的。现在我们所知的抄本有如下几种:

(一) 察合台(突厥)文本:

1. **米儿咱·海答儿本。** 回历九四三年至九四七年这几年中,米儿咱·海答儿正在印度。有的学者肯定,在巴布尔(于回历九三七年)逝世以后十年左右,米儿咱·海答儿即得到一份突厥文的《巴布尔回忆录》抄本,很可能是从胡马雍或卡姆兰的宫廷中得来的。(《拉失德史》汉译本,第一编第27页,英译绪论;及汉译本,第二编,第35页,注②)。蓓沃丽吉则认为,他在1509—1512年间投靠于巴布尔的时期,曾抄录了他的日记。而当其在胡马雍手下效力时,就得到了《巴布尔回忆录》的一个抄本。后来,他把这个抄本带到了克什米尔,最后又从克什米尔流传到了喀什噶尔,现今可能仍在新疆民间。这应是一个完整的本子。他写的《拉失德史》,曾多处提到巴布尔的《回忆录》,并引用了其中的许多资料。

2. **厄芬斯通抄本** 这个突厥文的抄本是在阿克巴皇帝在位的十多年(1556—1567)当中抄写的,最初的所有者是速檀·忽辛·拜哈拉的一个后裔。此人叛变失败,他拥有的这个抄本遂同其财产一起被没收,而转入莫卧儿皇家图书馆。这个抄本所据的原本,有胡马雍写的边注。抄写者把这些边注写入了正文。后来,这个抄本于1810年在白沙瓦被发现,并被出使去喀布尔路过其地的英国人厄芬斯通(Elphinstone)买到。他将这个抄本带到加尔各答,又于1813年在孟买将它送给了厄斯金(Erskine)。后者将其带回苏格兰,并于1826年赠送给了律师图书馆,现仍藏于该处。这个抄本在回历九〇八年(公元1502年)以前的部分有多处缺佚。

3. **海德拉巴抄本** 这是流传下来的迄今最完全的抄本,据

信,其所根据的是巴布尔本人的手稿。1900年,此书英译者蓓沃丽吉的丈夫在海德拉巴发现了它,故称为海德拉巴抄本。这个抄本是在奥朗则布皇帝在位时期(1655—1707年)写定的,是一个纯突厥文本,据其质地和纸色判断,可能抄于1700年。蓓沃丽吉借得这个抄本,对其进行研究,发现其远胜于他本,乃将此情况告诉剑桥大学的布朗教授(Prof. Edward Granville Browne)。当时正准备出版吉布纪念丛书的布朗,就约请蓓沃丽吉负责编辑,将这个突厥文抄本列入为该丛书的一种,于1905年出版(见北京图书馆藏吉布纪念丛书)。目前,这仍是最权威的抄本。但因其所根据的原稿有阙简,故抄本亦有阙简。

(二) 波斯文译本

1. 《巴布尔编年史》(Tabaqat-i-baburi)

这是巴布尔的波斯文秘书舍黑·宰因·喀瓦非翻译的,只是意译,工于辞藻。回历九九八年(公元1589年)宽德密尔的一个孙子将其抄写了一份以供阿布勒·法兹耳在写作《阿克巴纪事》时参考。

2. 第一个《巴布尔实录》(Waqi'at-i-baburi)

这个波斯文本的译者为两个蒙兀儿人,一个是哥疾宁的帕扬达·哈三,另一个是喜萨尔的穆罕默德·库利,始译于1583年(即阿克巴在位的时期)。此本现藏于英国博物馆。

3. 第二个《巴布尔实录》(Waqi'at-i-baburi)

这个波斯文本的译者为阿不都热衣木·米儿咱,译于1589年。它是奉阿克巴皇帝之命,译出为阿布勒·法兹耳编写《阿克巴纪事》提供有关巴布尔的资料而用的。译成后于1589年11月献给了阿

克巴皇帝。

(三) 英译本

1. **根据波斯文本译成的英译本** 较早从事将巴布尔书译成英文的是来登(Dr John Leyden)。来登仅初通突厥文,故译得很粗糙,又不准确。后厄斯金接过他的工作,根据波斯文本于1813年将巴布尔的书译完,题为《The Memoirs of Baber》。但拖到1826年才正式出版。由于后来有更完备的译本,故这个英译本没有再版,现在很难得到,也不为学术界所利用。厄斯金先生精通波斯文,他在写作《莫卧儿人统治下的印度史》一书的过程中,还节译了米儿咱·海答儿的《拉失德史》。

2. **根据突厥文本译成的英译本** 译者是蓓沃丽吉女士。她根据的是海德拉巴抄本。她的译本题为《The Babur nama in English (Memoirs of Babur)》,1922年在伦敦出版。她的译文不但比较完整,而且加了大量详博的注释,并根据对大量其他史料的研究,补叙了阙简时期的事实。书中还有附录的考证二十三则,以及详细的人名、地名、专题索引。这是迄今最为完备、适于供研究工作者使用的一个英译本。

(四) 俄译本及其他

完备的俄译本是1958年在塔什干出版的,译者为萨里耶(M. САЛЬЕ),题为《巴布尔纳玛》。这个译本也是根据海德拉巴抄本,并参照蓓沃丽吉译本译出的。我的汉文译本,则以萨里耶的俄译本为工作本,并对照蓓沃丽吉英译本译成,并作了注释。在阙简的

部分,增入了英译本的补阙注文。

俄国人对中亚以南印度次大陆的研究和了解,总的说要比英国人晚一些,所以,《巴布尔回忆录》的俄译本也出得比较晚。但在这里,有必要附带介绍一下帝俄时期研究的情况。

俄国从彼得大帝时起,就企图经过中亚向印度扩展,为此也就必须了解印度。1721年,以别涅维尼为首的俄国使团访问中亚,到了布哈拉。使团秘书处的成员帖木儿·普拉德在市场上买到一部突厥文的稿子,题为〈Waqi-nama-i-padshahi〉(皇家实录),稿子上的题记说,其编写者是毛拉·阿卜杜耳·瓦哈布,此稿编成于回历一一二一年赖哲卜月五日(即公元1709年8月31日)。

帖木儿·普拉德向卖书的人询问巴布尔是何许人,卖者既讲不清楚,买者也听不明白,遂错误地将这份抄本当成巴布尔写的回忆录,后来被称为“布哈拉本巴布尔回忆录”(Bukhara Babur-nama 或 Bukhara Compilation)。其实,这不过是作者阿卜杜耳·瓦哈布杂钞阿不都热衣木·米儿咱的波斯文本、卡姆兰藏本以及散见于各处的资料,编辑而成,以记述巴布尔和胡马雍父子二人的事迹。然而,这份稿子却在当时和以后二百年当中,被错误地当成是巴布尔本人写的《回忆录》。其原因在于俄国人起初对印度和巴布尔其人并没有研究,也缺乏了解。而《巴布尔回忆录》原本又没有被发现,无法与之校对。

1725年,这个所谓的《布哈拉本巴布尔回忆录》被送到俄国外交部,1737年为俄国东方语学校突厥语部员凯尔(George Yacob Kehr)所得。他将其抄写一份,准备将其译为拉丁文。他的拉丁译文虽然很糟,但伊耳明斯基(Ilrminski)却在1857年据以编辑

出版了喀山本。1871年,帕维·德·库特勒(Pavet de Courteille)又据喀山本将其译为法文,题为《Les Memoires de Baber》。1824年,俄国学者森可夫斯基得到该书的一个抄本,在其上了题记(即说明作者姓名和编写年代的题记),是为森可夫斯基本(Senkovski Babur nama)。以上诸人都未对布哈拉本是否为巴布尔原作的问题有所置疑,只是在海德拉巴抄本出世以后,才消除了以前的误解。

另外,在国外还出版过德译本、土耳其文译本、日文节译文等等。

巴布尔的表弟米儿咱·海答儿也因其叙述蒙兀儿人历史的著作《拉失德史》而被称为一个历史家。在他搜集的大量历史资料中,《巴布尔回忆录》是主要的一种。《拉失德史》也是第一部大量引用了巴布尔书中资料的历史著作。《巴布尔回忆录》阙简部分的史实,大量地见于《拉失德史》中。所以,蓓沃丽吉在补叙阙简时期的事实时,主要利用了《拉失德史》中的史料。如果说,米儿咱·海答儿是抄袭了巴布尔,那么,现在蓓沃丽吉则是用米儿咱·海答儿的书来补巴布尔的书。总之这两部书是必须互相参阅的。伊莱亚斯在他写的《拉失德史》英译本绪论中对这两位历史家作了一番比较,他说:“任何一位风云人物只要有意于记述自己的生平事迹,都不难成为历史家。印度莫卧儿王朝的开国君主巴布尔,正是我们所说的这样一个人,他留下了一部描写自己时代的著述,这部著述在亚洲的著作中如果不是绝无仅有,也是凤毛麟角。巴布尔被认为既是军事家又是历史家,同时还是自传作家;公道地说一句,他的姨表弟米儿咱·海答儿也是这样。但是,巴布尔是一个比米儿咱·

海答儿更高明的自传作者,而他作为一个更伟大的军事家则是不能与之相比的,历史证明了这点。但另一方面米儿咱·海答儿可以认为是一个更好的历史家,这话是不失公平的。巴布尔只是在自己的回忆录中附带地写历史,这和米儿咱·海答儿的情况正好相反。米儿咱写自己的种族和家族的历史是具有明确目标的。当他写到自己那个时代时,他把亲身参与的历史事件同自己生平所经历的风霜交织起来,使之互相印证。因此,他的生平的确可以说是包含在他的历史中。”(《拉失德史》汉译本,第一编,第3—4页。)这段话,不但对这两位历史家进行了比较,而且中肯地点出了《巴布尔回忆录》这部书的寓历史于自传之中的特点,可为我们节省许多概述该书梗概的笔墨。

四、《巴布尔回忆录》的史料价值

《巴布尔回忆录》历来受到学术界的重视,有多方面的原因。首先,作为当代人写当代事的一部著作,它具有第一手史料的价值。第二,巴布尔本人就是他那个时代历史的参与者、推动者和创造者,写那个时代的历史必然要写到他;而他作为一个帝国的奠基人,总揽全局,当然对历史事件的了解比别的人更加全面,他的叙述当然也更有价值。第三,这部著作是编年体,它与其他穆斯林学者写的历史著作相比,叙述的事实都有确切的时间,年代、月分和日期都记载得比较清楚。在这方面,它无宁说更像汉文的历史著作。第四,它的内容不但上下涉及几个世纪,而且广泛地谈到中亚、阿富汗、巴基斯坦和印度等地区。不但谈他自己所属的民族和

地区,而且对他新接触的和新征服的地区的自然和社会情况作了令人极感兴趣的叙述。这些对于研究当时的社会和历史以及将其与现代相比较,是甚为重要的。第五,《巴布尔回忆录》对于研究当时的语言、文化、察合台语文学语言的发展,以及文学、史学、诗歌和文风,都是极好的材料。凡此诸端,不过是我能想得到的,但不一定能概括此书的价值。现仅就理解到的方面言之。

《巴布尔回忆录》的写法,是以时间为经,以事实为纬,逐年叙述自己的经历。在叙述的过程中,对于某些人物、事件的历史、缘由以及某些地区的自然、人文情况进行了详细的介绍。巴布尔的故乡是费尔干纳,自他于1494年即位以后,曾夺取过撒马尔罕,统治过喀布尔,最后征服了印度。他对这些地区都作了描写。如在第一部分(回历八九九年),对费尔干纳的描述竟达五叶(f. 1b—5b)之多。其中讲到费尔干纳的地理、山脉、河流和几个城镇,也讲到当地的民族、语言、物产和气候。费尔干纳与中国新疆紧相邻接,我国古称大宛、霍罕、浩罕、安集延等。从巴布尔的描写看,那里的风俗、物产与生活状况,与我国新疆极为近似。其民族、语言、宗教,亦与新疆大同小异。如,他说:“安集延人,全是突厥人。在城镇和集市上无人不懂突厥语”;“尽管阿利·失尔·纳瓦依是生长于也里(赫拉特),但他的作品都是用这种语言写的。”(f. 2b)这里说的突厥语,其文字即察合台文,在新疆称之为老维吾尔文,在中亚则被称为老乌兹别克文。如果说,从未到过费尔干纳的阿利·失尔·纳瓦依,说着费尔干纳流行的突厥语,用这种察合台文从事写作,那么,新疆的维吾尔人及其知识分子也能做到这一点。

在讲到自己于回历九〇三年第二次攻取撒马尔罕时,巴布尔

描写了该城。他对该城给予高度赞美,说“在世界上所有可居住的地区中,很少有哪个城镇像撒马尔罕这样令人喜爱。”又说蒙兀儿人和突厥人称该城为 Simiz-kint。这正可说明中国古代为何将其称为“薛米思坚”(《元秘史》)、“薛迷思干”(《亲征录》、《元史》)。八世纪中叶以后,撒马尔罕接受从中国唐朝传入的造纸技术,成为中亚、西亚的一个造纸业中心。而此书则说“世界上最好的纸张出自撒马尔罕”。巴布尔特别对帖木儿以后撒马尔罕的建设作了详细描写,所有这些都可以从存留至今的建筑物和考古发现的文物得到印证。

喀布尔是巴布尔征服印度以前的根据地,又是他逝世后归葬之所。他对喀布尔的自然条件、民族和社会情况及其政治、经济和贸易地位的报导,足以帮助我们了解今日阿富汗的民族、宗教和政治形势及各种矛盾和问题的历史根源。据称,在喀布尔地区生活着各种各样的部落,说着十一种或十二种语言。蒙兀儿人、突厥人(指今乌兹别克人、土库曼人等)、塔吉克人等主要生活在兴都库什山以北今阿富汗北部地区,“南部则是阿富汗人的居住区。”(f. 131b)喀布尔处于交通要冲,但地势险峻。它与坎大哈是印度与呼罗珊之间的两个商业中心,从中国的喀什噶尔,以及从费尔干纳、土耳其斯坦、撒马尔罕、布哈拉、巴里黑、喜萨尔和巴达赫尚等地都有商队来喀布尔。(f. 129a)但喀布尔又是一个外敌难于进入的地区,兴都库什山横亘于其北部,山中有七条山路以通南北;除经过锡伯图的山路外,所有的山路在冬天都要封闭三、四个月。(f. 130a-b)阿富汗人富于反抗精神。故在历史上,入侵的外敌多半总是以失败而告终。从巴布尔的叙述也可以看到,今阿富汗境内的

各个部族,由于宗教、文化、种族和自身利益的不同,也经常发生纠纷和争斗。他们的统一,是一个艰难的历程。

巴布尔对于自己创立新帝国的地区——印度斯坦作了最详尽、最全面的描写。其内容包括历史、山脉、河流、水利、灌溉、动物、植物、花卉、节候、计数系统、度量衡、民族、宗教、风俗习惯、贡赋、优缺点,等等,竟达二十三叶(f. 270b—f. 293)之多。他所描述的这些情况,不但对研究印度史的人说是珍贵的史料,即使在今天,仍未失去其价值和意义。

在历史上,任何国家的统治者和对外的征服者,都无一例外地注意了解其统治和征服的地区的历史,因为这是其制定和实施内外政策所必需的。如巴布尔就在其日记中的长篇印度志中谈到,当时印度有五个信奉伊斯兰教的君主和两个异教的君主。在山区和丛林里还有许多大大小小的王公和罗阇。最大的统治者是罗地王朝的苏丹·伊伯拉欣,其首都为德里。其次是古杰拉特地区的坦克王朝,第三是德干地区的巴赫马尼王朝,第四是马尔瓦地区的希耳吉王朝,第五是孟加拉地区的统治者努斯拉特·沙。他们都信奉伊斯兰教。不信伊斯兰教的君主则有尉迟纳噶尔的罗阇以及吉杜尔地区的拉纳·桑伽。巴布尔对这些王朝的来由、历史和他进军印度时各地统治者的实力都作了记载,故能克敌制胜,在七、八年中征服了印度。

巴布尔以日记体裁来写历史,其本身即具有时间记载明确的特点,这是别的穆斯林著作所不具备的,如米儿咱·海答儿的书就没有这个优点。但他的书并不是一本流水账,而是在叙述中插入了对某些重要历史人物个人特色的描绘,给某些重要历史事件或

重要战役提供生动的画面。如他在介绍速檀·忽辛·拜哈拉这位呼罗珊的帖木儿后王时,说他“两眼外斜,身材不高,像狮子那么结实”。“到老年时,虽胡须灰白,但还穿大红大绿的绸缎衣服。”(f. 164a)他“由于患关节炎,不能(下跪)作礼拜。……他为人活跃欢快,爱逗笑取乐,性格无所节制。”“在其统治呼罗珊的四十年当中,他每天在晌礼之后都必饮酒。”“他是一个英武骁勇的人,没有一次不是亲自挥刀上阵。……他还有赋诗的天才,甚至编了一部诗集。”(f. 164b)

关于速檀·忽辛·拜哈拉的同学好友,大伯克和大诗人阿利·失儿·纳瓦依,巴布尔说他“知名于世。自他用突厥文写诗以来,没有任何一个人写得他那么多那么好。”(f. 170b)他还是“学者和艺术家的赞助者和保护人。”“他既无妻室,又无子女,无所牵挂地孤独地过了一辈子。他最初任掌玺大臣,中年官居伯克,有一段时期监治阿斯塔拉巴德,晚年放弃军务。在速檀·忽辛·米儿咱远征回来时,阿利·失儿·纳瓦依出去迎接。他向米儿咱(下跪)行礼,想起身时,却因体力不济而站不起来,人们把他扶起来抬走了。医生说不出来他究竟患了什么病,第二天早晨他就谢世了。”(f. 171)这些描写,使我们在脑子里对上述历史人物有一种栩栩如生的形象。

对其征服印度的著名的战役——帕尼伯特战役,巴布尔不但对双方的军力及部署情况作了详细的记述,甚至对敌方首领苏丹·伊伯拉欣个人也作了描写,说“他是一个没有经验的年轻人;他毫未作战斗准备,无论行军和驻扎,都是杂乱无章;无论攻城和野战,一概漫不经心。”“敌人现有的军队,估计有一拉克(即十万人)。”但伊伯拉欣“吝啬成性,又贪心不足。”“不同意把自己库藏的钱分给

士兵，”他“只想无限地积累钱财，又怎能使其士兵得到满足呢？”(f. 246—265)。所以，在决战的那天上午(1526年4月20日)，巴布尔竟以少胜多，将苏丹·伊伯拉欣的大军击溃。巴布尔在书中欢呼：“感谢伟大的、至仁至慈的真主，这一艰难之事，竟轻易地解决了。数量如此众多的一支军队，竟在半天之内被打垮。仅在伊伯拉欣身边的一个地方，就有五、六千人被杀；其他地方倒毙者的数目，我们估计，大约近一万五至一万六千人。后来，在我们到达亚格拉后，听印度居民说，在这次战役中，有四、五万人被杀。”(f. 267a)。巴布尔是这些历史事件的创造者、参加者和目击者。故他的记载读来绝无枯燥无味和晦涩失真的感觉。

把《巴布尔回忆录》作为一部编年体的历史看，我们从中不仅是读到对于各种历史事件和历史人物的描写，而且可据以了解到十五、六世纪整个中亚、南亚的历史进程，如帖木儿王朝的复亡，蒙兀儿人的没落，乌兹别克人和哈萨克人的兴起，伊朗萨非王朝的强盛和莫卧儿帝国的创建等。

巴布尔的时代，正当我国明朝成化至嘉靖年间。由于当时蒙兀儿人占据新疆，与明朝争夺哈密，明朝不能统治西域，故汉文史料中关于吐鲁番以西各地的记载甚少。现在只有米儿咱·海答儿的《拉失德史》这部书，才使我们对于当时新疆蒙兀儿人的情况有较全面的了解。如果说，《拉失德史》中的材料，一可以印证和补充汉文史料之不足，二可以用来补充《巴布尔回忆录》中阙简时期的空白，那么，《巴布尔回忆录》中的记载，则可以以其年代的准确和事实的确凿来参证或纠正《拉失德史》中的偏颇、夸饰与不实。

巴布尔虽未去过新疆，但他在回忆录中却说，他“从孩提时代

起就希望去中国。”当他滞留在塔什干，经受贫困与屈辱，陷于绝望之时，他就决定去新疆投奔他的舅父阿黑麻·汗。只是刚好在这时阿黑麻·汗前来援助他们抵抗乌兹别克人，他去新疆的打算才未实现。可见，巴布尔同其外祖父羽奴思汗的家族，也即同新疆的蒙兀儿诸汗，是有血缘上和思想上的密切联系的，故从研究明代西域史的角度说，《巴布尔回忆录》对我们也是不可或缺的史料。

我国学术界过去对西域的研究，多偏重于史地考证。往往为了搞清一个地名及其汉文译法、或其四至地望，烦费篇牍。而此书在述及费尔干纳、喀布尔和印度斯坦时，对各该地区的城镇、山脉河流都言之綦详。如在描写费尔干纳地区时讲到，新城即诸书之“讹答刺”，非那坎即沙鹿海牙，阿黑昔即西犍，卡散在阿黑昔之北；又说，撒马尔罕地区的渴石城，因“屋顶与城墙，皆绿草如茵，青翠迷人，故亦名叫沙赫里夏勃兹（翠绿的城）。”（f. 49a）卡尔施，亦称那色波与那黑沙不。卡尔施是一个蒙兀儿语的名称。在蒙兀儿语中，称一个墓地（或作宫殿）为卡尔施。这个名称可能是在成吉思汗征服[河中]以后出现的。（f. 49b）此书将赫拉特写作 Heri，使我们知道《元史》译为也里，《明史》译作哈烈的缘由。又今阿富汗境内的加兹尼，作者说有些人也写作 Ghaznin（故《元史》译为哥疾宁），也称为 Zabulistan（《唐书》译为谢阇），等等。这对我们读懂中国汉文古书也是有帮助的。所以，此书也受到地理家和地名学家们的重视。

此书材料丰富，涉及社会生活的各个方面，无论农业、牧业、作物耕种、牲畜牧养、狩猎、放鹰、饭食、衣着、饮酒、奕棋、斗鸡、走狗、洗澡，总之，是经济生活、社会制度和娱乐的各个方面，靡不纪

载。它对于研究十五、六世纪中亚、南亚的经济制度、阶级关系和宗教文化,可说是极好的资料,同时代的其他著作鲜能与之相比。就是研究民族学、民俗学的学者对之也极为珍视。

此书是用察合台(突厥)文写的。这种文字到十五世纪时形成其古典的时代。纳瓦依和巴布尔二人的作品代表了成熟的和规范化的察合台文。所以,此书也被看成是研究当时突厥语言和文字的重要根据,而为语言学家和文学史家所重视。巴布尔不但是散文大家,而且会写诗。《回忆录》中保存了他写的许多诗篇,可以见到他的诗作之一斑。

此书所记事实,皆作者之亲身经历,而所记的自然和社会情况,则皆其亲自观察的结果。他用他那简洁的语言,不尚虚华的文风,加以表述,故明赅紧凑,读之令人感觉质文相应,不像别的穆斯林作者那样,文风铺张,词藻夸饰,于年代事实反而不甚准确。

对于我国读者说来,此书的难处在于人名、地名和各种专门术语比较生疏。穆斯林的姓名很长,还附上各种称呼,加以同名的人又特别多,这就给我们造成很大的麻烦。必须将人名索引放在手边随时备查,才比较清楚。除此以外,总的说,此书还是易读的。读者在通读此书以后,将会对其作出应有的评价。

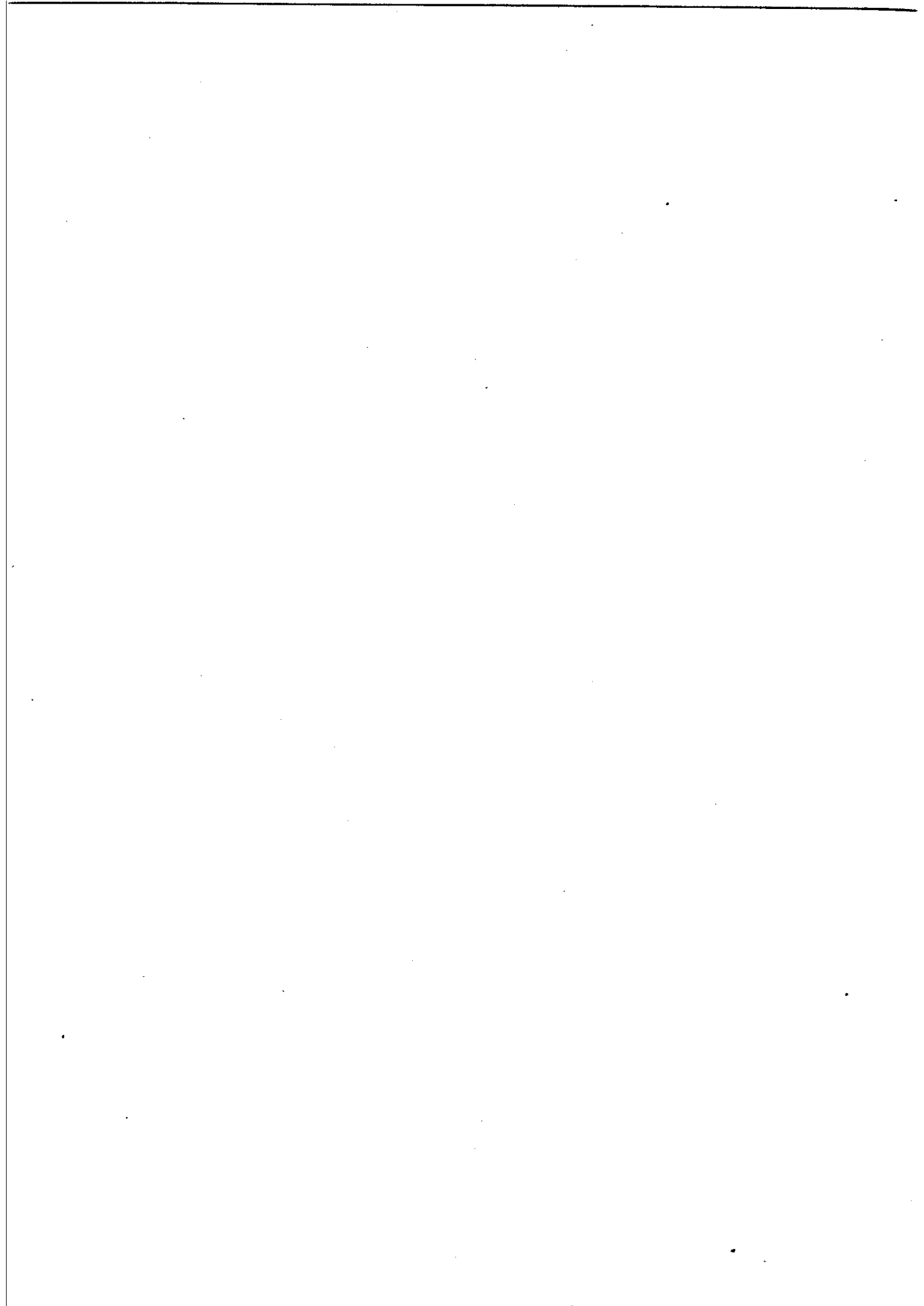
这部书,和米儿咱·海答儿的《拉失德史》一样,都是头一次被译成汉文。如果说,《拉失德史》的汉文本已引起学者们的很大兴趣并且在研究中被频繁引用,那我们也希望,《巴布尔回忆录》的出版,将能为研究中亚、南亚史和西域史的学者们提供重要的第一手资料,并促进这些学科在我国的发展。

目 录

费尔干纳.....	1
回历八九九年(1493—1494)的事件.....	3
回历九〇〇年(1494—1495)的事件.....	41
回历九〇一年(1495—1496)的事件.....	55
回历九〇二年(1496—1497)的事件.....	64
回历九〇三年(1497—1498)的事件.....	70
回历九〇四年(1498—1499)的事件.....	95
回历九〇五年(1499—1500)的事件.....	105
回历九〇六年(1500—1501)的事件.....	124
回历九〇七年(1501—1502)的事件.....	144
回历九〇八年(1502—1503)的事件.....	154
英译者补回历九〇八年至九〇九年(1503—1504)的事件.....	183
喀布尔.....	187
回历九一〇年(1504—1505)的事件.....	189
回历九一一年(1505—1506)的事件.....	244
回历九一二年(1506—1507)的事件.....	292
回历九一三年(1507—1508)的事件.....	323
回历九一四年(1508—1509)的事件.....	344

英译者补回历九一四年至九二五年(1508—1519)的事件	346
回历九二五年(1519)的事件	363
回历九二六年(1519—1520)的事件	417
英译者补回历九二六年至九三二年(1520—1525)的事件	424
印度	441
回历九三二年(1525—1526)的事件	443
回历九三三年(1526—1527)的事件	521
回历九三四年(1527—1528)的事件	566
英译者补回历九三四年的事件	579
回历九三五年(1528—1529)的事件	581
回历九三六年(1529—1530)的事件	649
英译者补回历九三六年至九三七年(1529—1530)的事件	650
索引与译名对照	670
人名	670
地名	702

费 尔 干 纳



回历八九九年(公元 1493 年 10 月 12 日 至公元 1494 年 10 月 2 日)的事件

以大仁大慈真主之名!

我于回历八九九年赖买丹月(公元 1494 年 6 月)作了费尔干纳的国君^①,时年十二岁^②。

1b*

费尔干纳^③,位于第五气候带^④,在农业定居地区的边境。东为喀什噶尔,西为撒马尔罕,南接巴达赫尚边境诸山,北面过去虽肯定有一些城镇如阿力麻里、阿拉木图和新城(诸书称之为讹答刺)^⑤,然现在均已荒废。由于蒙兀儿人和乌兹别克人的蹂躏,故不复有定居的居民存在。

* 这是海德拉巴抄本编码。——译者

① 国君,原文为帕的沙(pad-shah)意为护君,至高的君主。一般将此字译为大帝或皇帝。在回历九一三年(公元 1507 年)以前,任何一个帖木儿后王都不称为帕的沙,而是称米儿咱。故巴布尔是称为巴布尔·米儿咱。

② 巴布尔生于回历八八八年穆哈兰月六日(公元 1483 年 2 月 14 日),其父乌马尔·沙黑于回历八九九年赖买丹月四日(公元 1494 年 6 月 8 日)去世,巴布尔继其位。

③ 费尔干纳,面积约二万平方公里。分属于乌兹别克,塔吉克与吉尔吉斯三共和国。

④ 中世纪的学者认为,世界按其宽度分为七个气候带。

⑤ 英译本,讹答刺作塔拉斯,在今阿吾里也·阿塔之地,阿雷斯河注入锡尔河处。

费尔干纳,地方不大^①,但富产谷物与水果。除西面通忽毡与撒马尔罕的一方之外,皆群山环抱。在冬天,敌人只能从西面进入该地。

2a 细浑河^②一般称为忽毡河,自东北方入境,向西流经其地,在过了忽毡以北及非那坎^③(今名沙鹿海牙)之南以后,即转向北,流往土耳其斯坦。该河不入海^④,而是在土尔克斯坦(城)以下相当远的地方没入于沙漠中。

费尔干纳共有七城^⑤,五个在细浑河之南,两个在该河之北。

河南诸城之一为安集延。此城位居中央,为费尔干纳之首府。安集延盛产大量谷物、水果、优质的葡萄和甜瓜。在甜瓜成熟的季节,习惯上并不在瓜地里卖瓜。^⑥没有哪里见过有比安集延梨更好的梨。安集延城堡的规模,在河中地区说来,仅次于撒马尔罕和渴石。城堡有三道门。要塞门在南面。水流分九个渠道流入城内。奇怪的是,(后来)没有一个地方有水再流出来。城壕外缘有一条砂石大路环绕城堡,该大路之外就是该城周围的郊区了。

2b 安集延的狩猎条件很好;那里的野鸡长得特别肥。人们传说,

① 舒勒《突厥斯坦》(第二卷,第54页)谓费尔干纳谷地长约160英里,最宽处为65英里。

② 锡尔河的中世纪的名称。

③ 英国博物馆的李约博士(Dr. Rieu)说其地亦称为赭时(shash),应指旧塔什干。

④ 实际上,细浑河(锡尔河)是流入咸海,巴布尔误以为是没入沙漠中。

⑤ 实为城邑,指设防的、有人居住并耕种了的绿洲。

⑥ 因甜瓜丰富,当地人把它当饭吃。关于这种情况,参看米儿咱·海答儿著《拉失德史》第二编,第四十二章,新疆人民出版社,1986年10月出版,第217页。